

# Convenio de Colaboración entre la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad Austral de Chile y la Facultad de Ciencias Forestales de la Albert-Ludwigs-Universität de Freiburg/ Alemania

La Universidad Austral de Chile, representada por su Rector don Manfred Max-Neef y por el Decano de la Facultad de Ciencias Forestales don Andrés Iroumé A., y la Albert-Ludwigs-Universität de Freiburg, Alemania, representada por su Rector Prof. Dr. Dr h.c. don Wolfgang Jaeger y por el Decano de la Facultad de Ciencias Forestales, Prof. Dr. Dr h.c. Gero Becker, acuerdan fortalecer el entendimiento, la cooperación y el intercambio entre ambas Facultades, en áreas de mutuo interés y beneficio para ambas instituciones.

Este convenio servirá como un marco general para la cooperación entre ambas instituciones y permitirá facilitar la preparación de programas específicos de colaboración.

## PRIMERO: DE LOS OBJETIVOS

El principal objetivo de este convenio es la cooperación entre ambas instituciones en la educación e investigación en el área de las ciencias forestales. Para satisfacer este objetivo ambas instituciones acuerdan:

- a) Cooperar en sus programas de pre y postgrado, incluyendo la asistencia para tesis;
- b) Cooperar en proyectos y programas de investigación;
- c) Establecer programas de intercambio de alumnos de pre y postgrado y de académicos de las respectivas instituciones;
- d) Establecer programas que permitan que alumnos destacados y personal puedan proseguir estudios en la otra institución;
- e) Identificar otras áreas de posible interés y colaboración.



*U. B. 2*



## SEGUNDO: DE LOS REPRESENTANTES O COORDINADORES

Ambas instituciones nominarán a uno de sus académicos para coordinar y facilitar la implementación de este convenio, en cooperación con otros administradores y representantes de ambas instituciones. Los representantes designados de ambas instituciones prepararán un informe anual documentando las actividades desarrolladas y el impacto de dichas actividades, para transmitirlo a los directivos superiores y a otros interesados, si se considera apropiado.

## TERCERO: DEL FINANCIAMIENTO

Las actividades a desarrollar bajo este convenio se determinarán en función de la disponibilidad de recursos en ambas instituciones y por otras fuentes de financiamiento que puedan obtener las instituciones, individualmente o en conjunto, desde fuentes internas o externas.

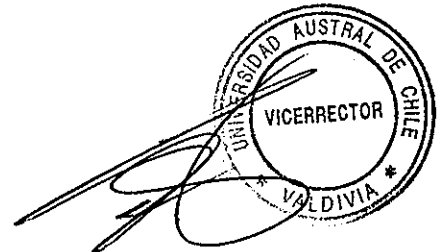
Los términos de la asistencia mutua y los financiamientos necesarios para cada programa y actividad deberán ser mutuamente discutidos y aceptados mediante convenios específicos entre los Decanos de ambas Facultades antes del inicio de cualquier actividad o programa en particular.

## CUARTO: DE LA REVISION Y MODIFICACION DEL CONVENIO

A petición de cualquiera de las instituciones, partes y contenidos de este convenio podrán ser revisadas y modificadas de comun acuerdo, cuando sea necesario.

## QUINTO: DURACION DEL CONVENIO

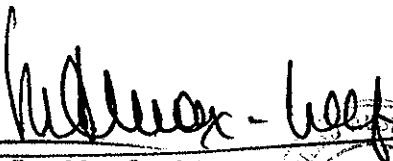
Luego de la aprobación por cada institución, este Convenio tendrá una vigencia de cuatro años. Luego del periodo inicial de cuatro años, el convenio será renovado por acuerdo mutuo. Se dará por finalizado el Convenio si una de las partes lo comunica a otra con 6 meses de anticipación.

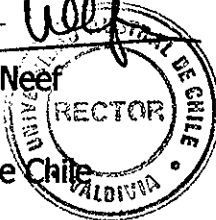


**SEXO: ENTRADA EN VIGENCIA**

Este Convenio requiere de las respectivas firmas de los representantes de ambas Universidades y Facultades de Ciencias Forestales mencionadas en la parte introductoria. El Convenio entrará en vigencia un día después de la firma y reemplaza cualquier otro convenio de cooperación anterior que pudiera existir entre ambas Facultades de Ciencias Forestales.

El convenio se suscribe en seis ejemplares, de un tenor y a un solo efecto, quedando tres en poder de cada institución.

  
Dr. Manfred Max-Neef  
Rector  
Universidad Austral de Chile

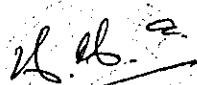


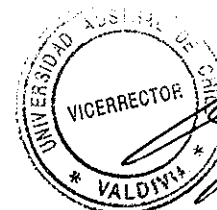
Prof. Dr. Dr h.c. Wolfgang Jaeger  
Rector  
Albert-Ludwigs-Universität,  
Freiburg, Alemania

Andrés Iroumé A.  
Decano  
Facultad de Ciencias Forestales  
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Dr h.c. Gero Becker  
Decano  
Facultad de Ciencias Forestales  
Albert-Ludwigs-Universität,  
Freiburg, Alemania



  
\_\_\_\_\_



Universidad Austral de Chile  
Facultad de Ciencias Forestales  
Valdivia/Chile

Albert-Ludwigs-Universität  
Forstwissenschaftliche Fakultät  
Freiburg/Deutschland

**Agreement of Cooperation between  
the University Austral of Chile, Faculty of Forest Sciences  
and the  
Albert-Ludwigs-University Freiburg, Faculty of Forest Sciences,  
Germany**

The University Austral of Chile, represented by Rector Prof. Dr. Manfred Max-Neef and the Dean of the Faculty of Forest Sciences Prof. Andrés Iroumé A., and the Albert-Ludwigs-University Freiburg, Germany, represented by Rector Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Jaeger and the Dean of the Faculty of Forest Sciences Prof. Dr. Dr. h.c. Gero Becker, agree to encourage closer ties in education and research and establish cooperative programs of exchange and collaboration in areas of mutual interest and benefit to both institutions.

This agreement will serve as a general framework for co-operation between both institutions and is intended to facilitate the preparation of specific programs of collaboration.

**FIRST: AIMS OF THE AGREEMENT**

The main aim of this agreement is the co-operation between both institutions in education and research in forest sciences. To satisfy this aim the two institutions agree:

- a) To co-operate in their graduate and postgraduate programs, including the support of theses;
- b) To co-operate in research projects and programs;
- c) To establish programs to exchange graduate and postgraduate students and members of their academic staff;
- d) To establish programs to enable qualified students and personnel to pursue studies in each other's institutions;
- e) To identify other areas of possible interest and collaboration.



*U. Iroumé*

A handwritten signature in black ink, appearing to be "G. Becker", is written over a circular stamp. The stamp is partially obscured by the signature but contains the text "UNIVERSITÄT FREIBURG" and "FORSTWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT".

## SECOND: REPRESENTATIVES OR COORDINATORS

Each institution will designate a person to oversee and facilitate the implementation of this agreement in co-operation with other appropriate administrators and academic representatives. The designated representatives of the two institutions shall prepare an annual report documenting the activities undertaken and the impact of these activities, for transmittal to the heads of both institutions and to others, as appropriate.

## THIRD: FUNDING

The scope of activities under this agreement shall be determined by the funds available at both institutions and by other financial assistance that may be obtained by the institutions, individually or together, from internal or external sources.

The terms of mutual assistance and necessary budget for each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by the Deans of both Faculties prior to the initiation of any particular activity or program.

## FOURTH: REVISION AND MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

At request of one of the institutions, parts and contents of the agreement shall be considered and modified under mutual agreement if necessary.

## FIFTH: DURATION OF THE AGREEMENT

After approval by each institution, this agreement will remain in force for a period of four years. After the initial four-year-period, this agreement will be renewed by mutual consent. One of the institutions may terminate this agreement by notifying the other at least six months in advance.



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

**SIXTH: ENTERING INTO VALIDITY**

The agreement has to be signed by the representatives of both Universities and Faculties of Forest Sciences mentioned above in the introductory part. One day after the signature the agreement enters into validity replacing any other former co-operative agreement between the two Faculties of Forest Sciences.

Six copies of this agreement are signed, three for each institution.

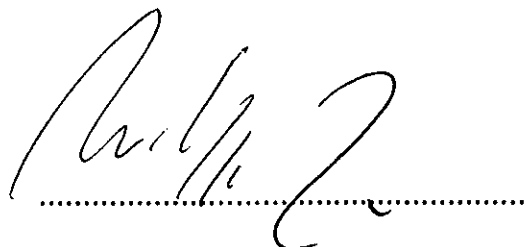
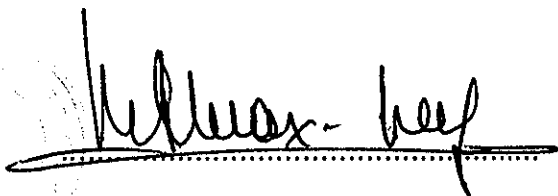
Date:

Date:

*21/11/2000*

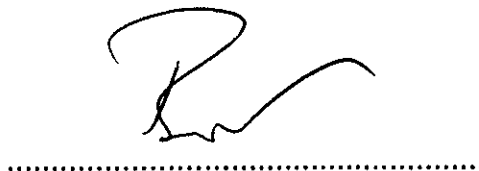
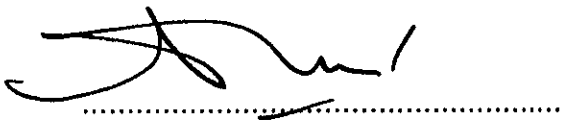
Dr. Manfred Max-Neef  
Rector  
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Dr. h. c. Wolfgang Jäger  
Rector  
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg



Andrés Iroumé A.  
Dean  
Faculty of Forest Sciences  
Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Dr. h.c. Gero Becker  
Dean  
Faculty of Forest Sciences  
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg



Date: *11/12/2000*

Date: *23/11/2000*



*U.A.C.*

